腓利門書 (門) St Paul's Epistle to Philemon

57N:1:1 做基督耶穌的囚犯保羅，和兄弟提摩太批寄給我們所疼同辛勞的腓利門，
57N:1:1 做tsue3 基督ki1tok1 耶穌ia5soo5 的e5 囚犯siu5huan7 保罗po2lo5，和kap4 兄弟hiann1ti7 提摩太the5moo5thai3 批phue1 寄kia3 给hoo7 我们guan2 所soo2 疼thiann3 同tang5 辛劳tioh8bua5 的e5 腓利门hui1li7bun5，
57N:1:1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon, our dear helper in the faith,
57N:1:1 為基督耶穌被囚的保羅，同兄弟提摩太寫信給我們所親愛的同工腓利門，
57N:1:2 和姊妹亞腓亞以及和我同當兵的亞基布，和聚集在你的家的教會。
57N:1:2 和kap4 姊妹tsi2be7 亚腓亚a1hui1a1 以及i2kip8 和kap4 我gua2 同tang5 当tng1 兵ping1 的e5 亚基布a1ki1poo3，和kap4 聚集tsu7tsip8 在ti7 你li2 的e5 家ke1 的e5 教会kau3hue7。
57N:1:2 And to Apphia, our sister, and to Archippus, our brother in God's army, and to the church in your house:
57N:1:2 和妹子亞腓亞並與我們同當兵的亞基布，以及在你家的教會。
57N:1:3 願你們對咱的父上帝和主耶穌基督得著恩典、平安！
57N:1:3 愿guan7 你们lin2 对tui3 咱lan2 的e5 父pe7 上帝Siong7de3 和kap4 主tsu2 耶穌ia5soo5 基督ki1tok1 得著tit4tioh8 恩典un1tian2、平安ping5an5！
57N:1:3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
57N:1:3 願恩惠、平安從神我們的父和主耶穌基督歸與你們！
57N:1:4 我常常感謝我的上帝，在我祈禱的中間數念你；
57N:1:4 我gua2 常常siong5siong5 感谢kam2sia7 我gua2 的e5 上帝Siong7de3，在ti7 我gua2 祈祷ki5to2 的e5 中间tiong1kan1 数念siau3liam7 你li2；
57N:1:4 I give praise to God at all times and make prayer for you,
57N:1:4 我禱告的時候提到你，常為你感謝我的神；
57N:1:5 因為聽見你的仁愛和你所有的信，就是向主耶穌和顯出在眾聖徒的。
57N:1:5 因为in1ui7 听见thiann1kinn3 你li2 的e5 仁爱jin5ai3 和kap4 你li2 所soo2 有u7 的e5 信sin3，就是tsiu7si7 向ng3 主tsu2 耶穌ia5soo5 和kap4 显出hian2tshut2 在ti7 众tsing3 圣徒sing3too5 的e5。
57N:1:5 Hearing of the love and the faith which you have to the Lord Jesus and to all the saints;
57N:1:5 因聽說你的愛心並你向主耶穌和眾聖徒的信心（或作：因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心）。
57N:1:6 願你的信的相通有功效，可以深知你們中間萬項的好來歸在基督。
57N:1:6 愿guan7 你li2 的e5 信sin3 的e5 相通siong1thong1 有u7 功效kong1hau7，可以thang1 深tshim1 知tsai1 你们lin2 中间tiong1kan1 万ban7 项hang7 的e5 好ho2 来lai5 归kui1 在ti7 基督ki1tok1。
57N:1:6 That the faith which you have in common with them may be working with power, in the knowledge of every good thing in you, for Christ.
57N:1:6 願你與人所同有的信心顯出功效，使人知道你們各樣善事都是為基督做的。
57N:1:7 兄弟啊，我為著你的仁愛，大歡喜，大安慰，因為聖徒的心對你得著安息。
57N:1:7 兄弟hiann1ti7 啊ah4，我gua2 为著ui7tioh8 你li2 的e5 仁爱jin5ai3，大tua7 欢喜huann1hi2，大tua7 安慰an1ui3，因为in1ui7 圣徒sing3too5 的e5 心sim1 对tui3 你li2 得著tit4tioh8 安息an1hioh1。
57N:1:7 For I had great joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been made strong again through you, brother.
57N:1:7 兄弟阿，我為你的愛心，大有快樂，大得安慰，因眾聖徒的心從你得了暢快。
57N:1:8 所以我雖然在基督有可以好膽將所合宜行的吩咐你，
57N:1:8 所以soo2i2 我gua2 虽然sui1jian5 在ti7 基督ki1tok1 有u7 可以thang1 好胆ho2tann2 将tsiong1 所soo2 合宜hap8gi5 行kiann5 的e5 吩咐huan1hu3 你li2，
57N:1:8 And so, though I might, in the name of Christ, give you orders to do what is right,
57N:1:8 我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事；
57N:1:9 獨獨因為相疼的緣故寧可求你，我就是年老的保羅，現今也為著基督耶穌來受關監，
57N:1:9 独独tok8tok8 因为in1ui7 相疼sann1thiann3 的e5 缘故ian5koo3 宁可ling5khoo2 求kiu5 你li2，我gua2 就是tsiu7si7 年ni5 老lau7 的e5 保罗po2lo5，现今hian7kim7 也ia7 为著ui7tioh8 基督ki1tok1 耶穌ia5soo5 来lai5 受siu7 关监kuainn1kann1，
57N:1:9 Still, because of love, in place of an order, I make a request to you, I, Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus:
57N:1:9 然而像我這有年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你，
57N:1:10 我為著我的子，就是我在掛鐵鍊的時所生的阿尼西謀來求你。

57N:1:10 我gua2 为著ui7tioh8 我gua2 的e5 子kiann2，就是tsiu7si7 我gua2 在ti7 挂kua3 铁练thih4lian7 的e5 时si5 所soo2 生sinn1 的e5 阿尼西谋o1ni5se5boo2 来lai5 求kiu5 你li2。
57N:1:10 My request is for my child Onesimus, the child of my chains,
57N:1:10 就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母（就是有益處的意思）求你。

57N:1:11 他前没有利益你，現今就做你我的利益。

57N:1:11 他i1 前tsing5 没有bo5 利益li7ik7 你li2，现今hian7kim7 就tsiu7 做tsue3 你li2 我gua2 的e5 利益li7ik7。
57N:1:11 Who in the past was of no profit to you, but now is of profit to you and to me:
57N:1:11 他從前與你沒有益處，但如今與你我都有益處。

57N:1:12 我有差他又倒去你那裡；此人就是我的心腹。

57N:1:12 我gua2 有u7 差tshe1 他i1 又koh4 倒去to3khi3 你li2 那里hia1；此tsit4 人lang5 就是tsiu7si7 我gua2 的e5 心腹sim1pak1。
57N:1:12 Whom I have sent back to you, him who is my very heart:
57N:1:12 我現在打發他親自回你那裡去，他是我心上的人。

57N:1:13 我本愛留他和我住，可以在我為著福音掛鐵鍊的時替你服事我。

57N:1:13 我gua2 本pun2 爱ai3 留lau5 他i1 和kap4 我gua2 住tua3，可以thang1 在ti7 我gua2 为著ui7tioh8 福音hok4im4 挂kua3 铁练thih4lian7 的e5 时si5 替thue3 你li2 服事hok8sai7 我gua2。
57N:1:13 Though my desire was to keep him with me, to be my servant in the chains of the good news, in your place:
57N:1:13 我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。

57N:1:14 總是未知你的意思，我就不愛做甚麼，是要給你的好不是出在勉強，是出在甘願。

57N:1:14 总是tsong2si7 未be7 知tsai1 你li2 的e5 意思i3su3，我gua2 就tsiu7 不m7 爱ai3 做tsue3 甚么sim2mih8，是si7 要beh4 给hoo7 你li2 的e5 好ho2 不m7 是si7 出tshut4 在ti7 勉强bian2kiong2，是si7 出tshut4 在ti7 甘愿kam1guan7。
57N:1:14 But without your approval I would do nothing; so that your good works might not be forced, but done freely from your heart.
57N:1:14 但不知道你的意思，我就不願意這樣行，叫你的善行不是出於勉強，乃是出於甘心。

57N:1:15 因為他暫時離開你，豈採是要給你可以永遠得著他，

57N:1:15 因为in1ui7 他i1 暂时tsiam7si5 离开li7khui7 你li2，岂采kiam2tshai2 是si7 要beh4 给hoo7 你li2 可以thang1 永远ing2uan2 得著tit4tioh8 他i1，
57N:1:15 For it is possible that for this reason he was parted from you for a time, so that you might have him for ever;
57N:1:15 他暫時離開你，或者是叫你永遠得著他，

57N:1:16 不是還是做奴僕，是贏過奴僕，就是做所疼的兄弟。我實在看他做這樣，何況他是你家內的人！又是屬在主的，豈没有又更疼他嗎？

57N:1:16 不m7 是si7 还是iu5guan5 做tsue3 奴仆loo5pok8，是si7 赢过iann5ke3 奴仆loo5pok8，就是tsiu7si7 做tsue3 所soo2 疼thiann3 的e5 兄弟hiann1ti7。我gua2 实在sit8tsai7 看khuann3 他i1 做tsue3 这样an2ni2，何况ho5hong3 他i1 是si7 你li2 家内ke1lai7 的e5 人lang5！又koh4 是si7 属siok8 在ti7 主tsu2 的e5，岂kiam2 没有bo5 又koh4 更khah4 疼thiann3 他i1 吗mah4？
57N:1:16 No longer as a servant, but more than a servant, a brother, very dear to me specially, but much more to you, in the flesh as well as in the Lord.
57N:1:16 不再是奴僕，乃是高過奴僕，是親愛的兄弟。在我實在是如此，何況在你呢！這也不拘是按肉體說，是按主說，

57N:1:17 所以你若掠我做同伴，著接納他，親像接納我。

57N:1:17 所以soo2i2 你li2 若na7 掠liah8 我gua2 做tsue3 同伴tang5phuann7，著tioh8 接纳tsiap4lap8 他i1，亲像tshin1tshiunn7 接纳tsiap4lap8 我gua2。
57N:1:17 If then you take me to be your friend and brother, take him in as myself.
57N:1:17 你若以我為同伴，就收納他，如同收納我一樣。

57N:1:18 他若有剋虧你，或是欠你甚麼，可以算我的數；

57N:1:18 他i1 若na7 有u7 克亏khik4khui4 你li2，或是a2si7 欠khiam3 你li2 甚么sim2mih8，可以thang1 算sng3 我gua2 的e5 数siau3；
57N:1:18 If he has done you any wrong or is in debt to you for anything, put it to my account.
57N:1:18 他若虧負你，或欠你甚麼，都歸在我的賬上，

57N:1:19 我保羅親手寫，我要坐額。免我給你說，你所欠我的是你本身的生命。

57N:1:19 我gua2 保罗po2lo5 亲手tshin1tshiu2 写sia2，我gua2 要beh4 坐额tse7giah8。免bian2 我gua2 给ka7 你li2 说kong2，你li2 所soo2 欠khiam3 我gua2 的e5 是si7 你li2 本身pun2sin2 的e5 生命sinn3mia7。
57N:1:19 I, Paul, writing this myself, say, I will make payment to you: and I do not say to you that you are in debt to me even for your life.
57N:1:19 我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說，連你自己也是虧欠於我。

57N:1:20 是啦，兄弟啊，給我在主對你得著歡喜，給我的心在基督得著安息。
57N:1:20 是si7 啦lah4，兄弟hiann1ti7 啊ah4，给hoo7 我gua2 在ti7 主tsu2 对tui3 你li2 得著tit4tioh8 欢喜huann1hi2，给hoo7 我gua2 的e5 心sim1 在ti7 基督ki1tok1 得著tit4tioh8 安息an1hioh1。
57N:1:20 So brother, let me have joy of you in the Lord: give new life to my heart in Christ.
57N:1:20 兄弟阿，望你使我在主裡因你得快樂（或作：益處）並望你使我的心在基督裡得暢快。
57N:1:21 我已經深信你的順趁，就寫批給你，因為知你所要行的會過頭在我所說的。
57N:1:21 我gua2 已经i2king2 深tshim1 信sin3 你li2 的e5 顺趁sun7than3，就tsiu7 写sia2 批phue1 给hoo7 你li2，因为in1ui7 知tsai1 你li2 所soo2 要beh4 行kiann5 的e5 会ue7 过头ke3thau5 在ti7 我gua2 所soo2 说kong2 的e5。
57N:1:21 Being certain that you will do my desire, I am writing to you, in the knowledge that you will do even more than I say.
57N:1:21 我寫信給你，深信你必順服，知道你所要行的，必過於我所說的。
57N:1:22 又也著備辦所在給我住；因為我向望對你們的祈禱，上帝要將我賞賜你們。
57N:1:22 又koh4 也ia7 著tioh8 备办pi7pan7 所在soo2tsai7 给hoo7 我gua2 住tua3；因为in1ui7 我gua2 向望ng3bang7 对tui3 你们lin2 的e5 祈祷ki5to2，上帝Siong7de3 要beh4 将tsiong1 我gua2 赏赐siunn2su3 你们lin2。
57N:1:22 And make a room ready for me; for I am hoping that through your prayers I will be given to you.
57N:1:22 此外你還要給我預備住處；因為我盼望藉著你們的禱告，必蒙恩到你們那裡去。
57N:1:23 以巴弗就是在基督耶穌和我做同關監的請安你。
57N:1:23 以巴弗i2pa2hut2 就是tsiu7si7 在ti7 基督ki1tok1 耶稣ia5soo5 和kap4 我gua2 做tsue3 同tang5 关监kuainn1kann1 的e5 请安tshing2an2 你li2。
57N:1:23 Epaphras, my brother-prisoner in Christ Jesus, sends you his love;
57N:1:23 為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。
57N:1:24 和我一起辛勞的馬可、亞里達古、底馬、路加也請安你。
57N:1:24 和kap4 我gua2 一起sann1kap1 辛劳tioh8bua5 的e5 马可ma2kho2、亚里达古a1li2tat8koo2、底马ti2ma2、路加loo7ka7 也ia7 请安tshing2an2 你li2。
57N:1:24 And so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my brother-workers.
57N:1:24 與我同工的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問你安。
57N:1:25 願咱的主耶穌基督的恩典和你們的神一起在的。阿們！
57N:1:25 愿guan7 咱lan2 的e5 主tsu2 耶稣ia5soo5 基督ki1tok1 的e5 恩典un1tian2 和kap4 你们lin2 的e5 神sin5 一起sann1kap1 在的ti7teh7。阿们a3bing7！
57N:1:25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. So be it.
57N:1:25 願我們主耶穌基督的恩常在你的心裡。阿們！